

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN: 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,  
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,  
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 8, NO 16, STIP, 2023

ГОД. VIII, БР. 16  
ШТИП, 2023

VOL. VIII, NO 16  
STIP, 2023

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 8, Бр. 16  
Штип, 2023

Vol. 8, No 16  
Stip, 2023

PALMK, VOL 8, NO 16, STIP, 2023

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM23816>

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска  
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија  
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет  
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania  
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania  
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia  
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercreysse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany  
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt  
Julian Chen, Curtin University, Australia

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Луси Караниколова-Чочоровска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска  
Натка Јанкова-Алаѓозовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>. Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Lusi Karanikolova-Chochorovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska  
Natka Jankova-Alagjozovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenoski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krstev Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>  
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.  
All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Сунчана Туксар, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“

#### **FOREWORD**

Sunčana Tuksar, member of the Editorial Board of Palimpsest

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 **Rossella Montibeler**

QUOTIDIANI ITALIANI E COVID-19: L'INFLUSSO DELLA PANDEMIA SULLA LINGUA

#### **Rossella Montibeler**

ITALIAN NEWSPAPERS AND COVID-19: THE PANDEMIC'S IMPACT ON THE LANGUAGE

### 25 **Sevda Kaman, Şeyma Ebru Koca, Nur Kılıçaslan, Muhammed Durmaz**

SEKSENLİ YILLARDAN GÜNÜMÜZE DEĞİŞEN ÖĞRENCİ ARGOSU

#### **Sevda Kaman, Şeyma Ebru Koca, Nur Kılıçaslan, Muhammed Durmaz**

STUDENT SLANG AND THE CHANGE IN STUDENT SLANG FROM THE EIGHTIES TO THE PRESENT

### 45 **Jonida Cungu, Teuta Toska**

PREPOSITIONS FROM A SEMANTIC POINT OF VIEW

### 57 **Blerta Ceka, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**

DIE SOZIALE BEDEUTUNG VON ANGLIZISMEN IN DER DEUTSCHEN JUGENDSPRACHE: EINE VERGLEICHENDE ANALYSE ZWISCHEN 'DER STANDARD' UND 'COOL MAGAZIN'

#### **Blerta Ceka, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**

THE SOCIAL SIGNIFICANCE OF ANGLICISMS IN GERMAN YOUTH LANGUAGE: A COMPARATIVE ANALYSIS BETWEEN 'DER STANDARD' AND 'COOL MAGAZIN'

### 67 **Марија Стојаноска, Виолета Јанушева**

СЛОЖЕНИТЕ ГЛАГОЛСКИ ФОРМИ ВО НАСЛОВИТЕ НА МАКЕДОНСКИТЕ ЕЛЕКТРОНСКИ МЕДИУМИ

#### **Marija Stojanoska, Violeta Janusheva**

THE COMPLEX VERB FORMS IN THE HEADLINES OF THE MACEDONIAN ELECTRONIC MEDIA

### 75 **Игор Станојоски**

МИНАТИТЕ ВРЕМИЊА ВО МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА РОМАНОТ „ПРАЗНА МАПА“ ОД АЛЕНА МОРНШТАЈНОВА

#### **Igor Stanojovski**

PAST TENSES IN THE MACEDONIAN TRANSLATION OF THE NOVEL "BLIND MAP" BY ALENA MORNŠTAJNOVÁ



## КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 85 Марија Ѓорѓиева-Димова**  
АПОСТРОФИЧНОТО ПЕЕЊЕ НА КОЧО РАЦИН  
**Marija Gjorgjieva-Dimova**  
THE APOSTROPHE IN KOCHO RACIN'S LYRIC
- 97 Danijela Kostadinović**  
COSMOGONIC AND APOCALYPTIC VISION OF THE WORLD IN THE  
PROSE OF ŽIVKO ČINGO
- 107 Mihrije Maloku-Morina**  
*SISTER CARRIE*: TRAITS OF DREISER'S SELF-IDENTIFICATION
- 117 Turgay Kabak**  
BİR KÜLTÜR TAŞIYICISI BİREY OLARAK İMDAT SANCAR VE BAYBURT  
SAĞDIÇ DÜĞÜNLERİ  
**Turgay Kabak**  
İMDAT SANCAR AND BAYBURT SAĞDIÇ (BEST MAN'S) WEDDINGS AS  
CULTURAL HERITAGE
- 129 Татьяна Вукелич**  
ЛОЛИТА – ИКОНА И ДЕВУШКА С ОБЛОЖКИ  
**Tatjana Vukelić**  
LOLITA – FROM AN ICON TO A COVER GIRL

## КУЛТУРА / CULTURE

- 143 Dejan Malčić**  
IL POSTMODERNISMO NEL CINEMA DI DARIO ARGENTO E BRIAN DE  
PALMA  
**Dejan Malčić**  
POSTMODERNISM IN THE CINEMA OF DARIO ARGENTO AND BRIAN  
DE PALMA
- 153 Екатерина Намичева-Тодоровска, Петар Намичев**  
РУСКИТЕ АРХИТЕКТИ ВО СКОПЈЕ ВО ПЕРИОДОТ МЕЃУ ДВЕТЕ  
СВЕТСКИ ВОЈНИ  
**Petar Namichev, Ekaterina Namicheva-Todorovska**  
THE RUSSIAN ARCHITECTS OF SKOPJE IN THE PERIOD BETWEEN THE  
TWO WORLD WARS

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 167 François Schmitt**  
APPROCHE INTERCULTURELLE OU CO-CULTURELLE DE L'ALTÉRITÉ  
DANS LE *CADRE EUROPEEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES  
LANGUES* ET SES OUVRAGES COMPLÉMENTAIRES ?  
**François Schmitt**  
INTERCULTURAL OR CO-CULTURAL APPROACH TO OTHERNESS  
IN THE COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR  
LANGUAGES AND ITS COMPLEMENTARY WORKS?
- 179 Anastazija Kirkova-Naskova, Ivana Duckinoska-Mihajlovska**  
EXPLICIT INSTRUCTION OF PRONUNCIATION LEARNING STRATEGIES  
AND WORD-STRESS RULES: EXAMINING LEARNERS' REFLECTIONS  
FROM DIARY ENTRIES
- 191 Mirvan Xhemaili, Hysen Kasumi**  
TEACHERS' PERCEPTIONS OF THE IMPORTANCE OF LINGUISTICS IN  
THE TEACHING OF SPEAKING SKILLS IN EFL – A CASE STUDY IN THE  
REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
- 203 Andrea Frydrychová**  
PRAGMATISCHE PHRASEME IN AUSGEWÄHLTEN DAF-LEHRWERKEN  
FÜR DIE NIVEAUSTUFE A1  
**Andrea Frydrychová**  
PRAGMATIC PHRASEMES IN SELECTED GFL TEXTBOOKS FOR THE  
LEVEL A1
- 215 Marsela Likaj, Ema Kristo**  
VERMITTLUNG LITERARISCHER TEXTE IN BÜCHERN UND  
METHODEN ZUM ERLERNEN EINER FREMDSPRACHE (AM BEISPIEL  
DER DEUTSCHEN SPRACHE)  
**Marsela Likaj, Ema Kristo**  
TRANSMISSION OF LITERARY TEXTS IN BOOKS AND METHODS  
FOR FOREIGN LANGUAGE LEARNING (THE CASE OF THE GERMAN  
LANGUAGE)

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 229 Весна Мојсова-Чепишевска**  
ШОПОВ ЦЕЛ ЖИВОТ СЕ ЗАЛАГАШЕ МАКЕДОНИЈА ДА ЗРАЧИ ВО  
КУЛТУРНИОТ МОЗАИК НА СВЕТОТ  
**Vesna Mojsova Chepishevska**  
SHOPOV, THROUGHOUT HIS ENTIRE LIFE, HAS STANDED FOR  
MACEDONIA TO RADIATE IN THE CULTURAL MOSAIC OF THE WORLD

- 241 Биљана Рајчинова-Николова**  
ВИСТИНСКО УПАТСТВО ЗА КРИТИЧКИТЕ СПОСОБНОСТИ НА  
МАКЕДОНСКАТА ИНТЕЛИГЕНЦИЈА ВО 19 ВЕК (КОИ МАКЕДОНСКАТА  
КНИЖЕВНА КРИТИКА ВО XIX ВЕК ОД СЛАВЧО КОВИЛОСКИ, СКОПЈЕ,  
ИМЛ, 2022)  
**Biljana Rajčinova-Nikolova**  
A REAL GUIDELINE FOR THE CRITICAL SKILLS OF THE MACEDONIAN  
INTELLIGENCE IN THE 19TH CENTURY (TOWARD TO *MACEDONIAN  
LITERARY CRITICISM IN THE XIX CENTURY* BY SLAVČO KOVILOSKI,  
SKOPJE: IML, 2022)
- 253 Иван Антоновски**  
ДОРЕЧУВАЊЕ ЗА АНТЕВОТО И АНТЕВСКОТО ПЕЕЊЕ И МИСЛЕЊЕ  
СО НОВИ ИСЧИТУВАЊА  
**Ivan Antonovski**  
DISCLOSURE ON POETRY AND THE OPINION OF ANTE POPOVSKI  
WITH NEW READINGS
- 265 Лидија Камчева Панова**  
„ВОВЕД ВО АНАЛИЗА НА ДИСКУРС“ – ПЕРСПЕКТИВИ И  
ПРЕДИЗВИЦИ  
**Lidija Kamceva Panova**  
“INTRODUCTION TO DISCOURSE ANALYSIS” – PERSPECTIVES AND  
CHALLENGES

#### ДОДАТОК / APPENDIX

- 273 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## PRAGMATISCHE PHRASEME IN AUSGEWÄHLTEN DAF- LEHRWERKEN FÜR DIE NIVEAUSTUFE A1

**Andrea Frydrychová**

Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem, Tschechische Republik  
[andrea.frydrychova@ujep.cz](mailto:andrea.frydrychova@ujep.cz)

**Abstract:** In diesem Artikel werden pragmatische Phraseme in Hinblick auf den DaF-Unterricht behandelt. Die Grundlage des praktischen Teils bildet eine Analyse zweier ausgewählter Lehrwerke für den DaF-Unterricht. Es handelt sich hierbei um das Lehrwerk *Deutsch mit Max neu + interaktiv A1* und das Lehrwerk *Direkt interaktiv 1*, die an tschechischen Schulen für die Niveaustufe A1 eingesetzt werden. Aus der Analyse, die sich auf das Vorkommen sowie den Gebrauch von Gruß- und Abschiedsformeln fokussiert, geht hervor, dass die pragmatischen Phraseme einen festen Bestandteil des DaF-Unterrichts bilden.

**Schlüsselwörter:** *Pragmatische Phraseme, Grußformel, Abschiedsformel, DaF-Lehrwerk, DaF-Unterricht in der Tschechischen Republik.*

### 1. Einleitung

Die Vermittlung von Phrasemen in DaF-Lehrwerken wurde bereits des Öfteren behandelt und kritisch reflektiert (in den letzten Jahren beispielsweise von Winzer-Kiontke 2016; Targońska 2018; Bergerová 2020; Ránicz 2020 oder Sadiku/Sadikaj/Bergerová 2021). Im Mittelpunkt des vorliegenden Beitrags<sup>1</sup> stehen die sog. pragmatischen Phraseme. Allgemein lässt sich sagen, dass pragmatische Phraseme bereits für das Anfängerniveau relevant sind, denn es handelt sich um Phraseme, mit denen sich die Lernenden von Anfang an auseinandersetzen müssen, weil sie relevant für die Alltagskommunikation sind. Konkret werden in diesem Beitrag das Vorkommen und die Behandlung ausgewählter pragmatischer Phraseme in den DaF-Lehrwerken *Deutsch mit Max neu + interaktiv* und *Direkt interaktiv* in den Mittelpunkt gestellt.

### 2. Einordnung der pragmatischen Phraseme

Pragmatische Phraseme, oder auch Routineformeln, kommunikative Formeln bzw. Sprechaktformeln genannt, sind typischerweise Kontaktformeln, wie z. B. die Grußformel *Guten Tag!*, die Fluchformel *Verflixt und zugenäht*, die Kommentarformel *Wer's glaubt, wird selig* oder die Stimulierungsformel *Na, dann wollen wir mal!* (Donalies, 2012, Seite 5).

<sup>1</sup> Dieser Beitrag entstand im Rahmen des von der Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem geförderten Projektes UJEP-SGS-2022-63-001-3 „Phraseologische Kompetenz im DaF-Unterricht“.

In Anlehnung an Burger (2015) ist bei den Routineformeln zwischen zwei Haupttypen zu unterscheiden. „Eine große Klasse bilden Gruß-, Glückwunsch- und andere Arten von ‚Formeln‘, die in sehr allgemein zu definierenden Situationstypen verankert sind“ (Burger, 2015, Seite 45). Als Beispiel können hier Gruß- und Abschiedsformeln wie *Guten Tag* und *Auf Wiedersehen* genannt werden, „die auf ritualisierte Art den Beginn und den Abschluss eines Gesprächs markieren“ (ebd.). Zu dem ersten Typ zählt man auch noch Formeln, die sich auf spezifischere Situationstypen beziehen, die aber in diesem Beitrag nicht im Zentrum des Interesses stehen.<sup>2</sup>

Der zweite Typ von Routineformeln nach Burger (2015), der vorwiegend in der mündlichen Kommunikation eine Rolle spielt, enthält Formeln wie z. B. *nicht wahr?* oder *meines Erachtens*. Diese Formeln erfüllen beispielsweise Funktionen in den Bereichen der Gesprächssteuerung, der Textgliederung oder auch der Partnerbeziehung (Burger, 2015, Seiten 46–47). Die Ausdrücke dieses Typs werden „als ‚gesprächsspezifische Formeln‘ oder ‚Gesprächsformeln‘ bezeichnet“ (Burger, 2015, Seite 46). Nicht zuletzt ist bei den Gesprächsformeln der psycholinguistische Aspekt zu beachten: „Routineformeln spielen eine Rolle im Prozess des Formulierens, und sie können dort als Entlastung bei Formulierungsschwierigkeiten eingesetzt werden“ (Burger, 2015, Seite 47).

## 2. 2. Gebrauch von pragmatischen Phrasemen im DaF-Unterricht

Vor allem in Bezug auf den Fremdsprachenunterricht lassen sich die oben genannten Faktoren wie Vereinfachung und Steuerung von Kommunikation hervorheben. Des Weiteren sind Routineformeln für den Unterricht relevant, weil es sich hierbei um „automatisierte Äußerungen zur Bewältigung kommunikativer Situationen“ handelt (Donalies, 2012, Seite 5).

Ettinger (2019) schlägt vor, bei Anfängern v. a. Routineformeln und Kollokationen zu vermitteln (Seite 94). Diese Annahme Ettingers untermauert auch folgendes Zitat: „Kommunizieren in der Fremdsprache ist [...] kein freies Kombinieren von Wörtern, gewürzt mit ein wenig Grammatik und korrekter Aussprache, sondern immer auch die Wahl der richtigen sprachlichen Mittel“ (Wallner & Winzer-Kiontke, 2017, Seite 26). Im Zusammenhang mit der Einstufung der Lernenden als in einer Fremdsprache sprachlich kompetenten Sprecher erwähnen Wallner und Winzer-Kiontke (2017) formelhafte Wendungen, die als große Hilfe beim Sprachenlernen fungieren. Es handelt sich dabei um Wortgruppen oder Sätze, die Lernende als Ganzes reproduzieren können, anstelle diese immer wieder neu zu bilden (Seite 26).<sup>3</sup> Diese passenden Redemittel oder feste sprachliche Wendungen können aus pragmatischen Phrasemen bestehen.

---

<sup>2</sup> Diese sind primär für die mündliche Kommunikation charakteristisch (wie z. B. der Ausdruck *Ich eröffne die Verhandlung*, welcher seinen Platz in einer Gerichtsverhandlung hat), lassen sich jedoch auch in der schriftlichen Kommunikation auffinden (z. B: Formeln wie *Sehr geehrte Frau X/ sehr geehrter Herr X* oder *Mit freundlichen Grüßen* am Anfang und Ende von Briefen, wo man auf das Ritualisierte zurückgreift) (Burger, 2015, Seite 46).

<sup>3</sup> Oft werden formelhafte Wendungen als sog. Chunks bezeichnet, die als „[...] im Gedächtnis gespeicherte sprachliche Einheiten“ (Ende & Mohr, 2015, Seite 10) definiert werden können.

Pragmatische Phraseme und deren Gebrauch sind unentbehrlich für die Alltagskommunikation. Gruß-, Abschieds-, Glückwunschformeln sowie auch andere Arten von Formeln sind in zahlreichen sprachlichen Situationen aufzufinden – von allgemeinen bis zu den gesprächsspezifischen. Im Zusammenhang mit dem oben Gesagten lässt sich zu den pragmatischen Phrasemen zusammenfassend festhalten, dass sie Äußerungen repräsentieren, die als Sprachhandlungsmuster im mentalen Lexikon gespeichert werden können. Zudem dienen sie auch der Entlastung bei Formulierungsschwierigkeiten. Beides kann für den Fremdsprachenunterricht von Relevanz sein, zumal es da auch um die Auswahl der passenden Redemittel geht.

### 3. Pragmatische Phraseme in ausgewählten DaF-Lehrwerken

In Anlehnung an Burger (2015) wird in der nachfolgenden Analyse der Fokus auf die Kategorie Gruß- und Abschiedsformeln gelegt. Im Rahmen der Untersuchung zweier DaF-Lehrwerke werden folgende Fragen beantwortet:

- Welche Gruß-/Abschiedsformeln sind in den DaF-Lehrwerken vertreten?
- Wie oft werden die Gruß-/Abschiedsformeln in den DaF-Lehrwerken verwendet?
- Welche Gruß-/Abschiedsformeln werden am häufigsten gebraucht?
- Inwieweit werden die Gruß-/Abschiedsformeln noch näher präsentiert bzw. kontextualisiert?
- Gibt es markante Unterschiede im Gebrauch und in der Vermittlung von Gruß-/Abschiedsformeln zwischen den DaF-Lehrwerken?

#### 3.1. Ausgewählte pragmatische Phraseme in *Deutsch mit Max neu + interaktiv*

*Deutsch mit Max neu + interaktiv* ist ein DaF-Lehrwerk, das für Schülerinnen und Schüler der Grundschulen<sup>4</sup> und Gymnasien geeignet und für den tschechischen Sprachraum angepasst ist. Es führt in zwei Bänden (Teil 1 und Teil 2) zur Niveaustufe A1 des GER. Die zwei Bände des Lehrwerks *Deutsch mit Max neu + interaktiv* (weiter nur DM) enthalten folgende Teile<sup>5</sup>, die in der Analyse genauer betrachtet und systematisch ausgewertet werden:

- Hybridní učebnice 1 (Hybrides Lehrbuch 1) – Abk. DM LB1
- Hybridní pracovní sešit 3v1 barevný 1 (Hybrides Arbeitsbuch 1) – Abk. DM AB1
- Příručka učitele 1 (Lehrerhandreichung 1) – Abk. DM LHR1
- Hybridní učebnice 2 (Hybrides Lehrbuch 2) – Abk. DM LB2
- Hybridní pracovní sešit 3v1 barevný 2 (Hybrides Arbeitsbuch 2) – Abk. DM AB2
- Příručka učitele 2 (Lehrerhandreichung 2) – Abk. DM LHR2

<sup>4</sup> Das Lehrwerk *Deutsch mit Max neu + interaktiv* ist für zwölf- oder dreizehnjährige Schülerinnen und Schüler gedacht, die Deutsch als zweite Fremdsprache lernen.

<sup>5</sup> Aus sprachökonomischen Gründen werden im vorliegenden Text für die einzelnen Bestandteile des Lehrwerks die genannten Abkürzungen verwendet.

### 3.1.1 Grußformeln in *Deutsch mit Max neu + interaktiv*

Bei der Analyse des Lehrwerks DM wurden folgende zweigliedrige Grußformeln gefunden: *Guten Tag*, *Guten Morgen*, *Guten Abend*, *Gute Nacht*, *Grüß Gott* und *Grüß dich*. Des Weiteren wurden auch Grußformeln aufgefunden, die nur aus einem Wort bestehen: *Hallo*, *Hi* und *Grüezi*. Die Gesamtzahl der gefundenen Grußformeln liegt demzufolge bei neun.

Was die Frequenz betrifft, ist die Grußformel *Hallo* mit insgesamt 65 Belegen die in DM-Lehrwerk am häufigsten verwendete. Auf Platz zwei, was die Vorkommenshäufigkeit anbelangt, ist die Grußformel *Hi* mit 20 Belegen, gefolgt von *Guten Tag* mit zehn und *Guten Morgen* mit neun Belegen. Die Grußformel *Grüß Gott* ist in den Bestandteilen des ausgewählten Lehrwerks insgesamt fünfmal zu finden. Jeweils viermal treten die Formeln *Guten Abend* und *Gute Nacht* in den Lehrwerktexten auf. Das Lehrwerk beinhaltet zudem einmal *Grüß dich*, einmal kommt auch die Formel *Grüezi* vor.

Im Lehrwerk DM wird ferner den DaF-Lernenden die Anwendung ausgewählter Grußformeln im Deutschen nahegebracht. An folgendem Beispiel lässt sich zeigen, wie den DaF-Lernenden die Anrede von Lehrpersonen in Deutschland vermittelt wird. Dabei wird gesagt, dass die Schülerinnen und Schüler die Lehrkraft mit dem Nachnamen ansprechen, d. h. „Guten Tag, Frau Meier“ (DM LB1 S. 21). Es besteht nämlich die Gefahr eines fehlerhaften Transfers aus dem Tschechischen, da in Tschechien „\*Guten Tag, Frau Lehrerin.“ gesagt wird. Aus diesem Grund sollten die DaF-Lehrkräfte ihre Lernenden auf den Unterschied in der Anrede aufmerksam machen und sie dafür sensibilisieren.

Die Autorinnen und Autoren des Lehrwerks erläuterten des Weiteren die Formel *Grüß Gott* noch näher, indem sie für die Lernenden in Klammern ergänzen, dass diese Grußformel in Österreich und in Bayern geläufig ist. Dieser Kommentar ist in der Wortliste im letzten Teil des Lehrbuchs auf S. 81 zu finden (DM LB1 S. 81).

An einer anderen Stelle ist ferner eine bewusste Auseinandersetzung mit dem Englischen (als möglicher anzunehmender erster Fremdsprache) zu entdecken.<sup>6</sup> Hier geht es konkret um Deutsch als (zweite) Fremdsprache nach Englisch, wobei man im DaF-Unterricht vom Integrieren des Englischen (als erster Fremdsprache) profitieren kann. Ein Beispiel dafür lässt sich auch im Lehrwerk DM finden (DM LB1 S. 61). Es handelt sich hierbei um eine E-Mail, die auf Englisch geschrieben ist. Eine weitere Verzahnung mit einer anderen (Fremd-)Sprache ist noch bei der Frage „Jak se píše e-mail v češtině?“<sup>7</sup> zu verfolgen. Hier werden die Lernenden dazu angeregt, sich Gedanken über ihre eigene Erstsprache zu machen.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> Das Prinzip des Unterrichts, das einen systematischen Sprachunterricht fordert und Brücken zwischen Erstsprache, Fremdsprache/zweiter Fremdsprache schlägt, beachtet u. a. die Mehrsprachigkeitsdidaktik.

<sup>7</sup> „Wie schreibt man eine E-Mail auf Tschechisch?“ Übersetzung ins Deutsche, A. F.

<sup>8</sup> Es wäre wünschenswert, sich einer fachkundigen Schlussfolgerung, wie dieses Vorgehen in einem Lehrwerk aus lehrwerksanalytischer Perspektive zu erklären ist, in einem anderen Beitrag zu widmen.

### 3.1.2 Abschiedsformeln in *Deutsch mit Max neu + interaktiv*

Im Rahmen der durchgeführten Analyse wurden insgesamt acht unterschiedliche Abschiedsformeln gefunden. Unter diesen lassen sich folgende zweigliedrige Abschiedsformeln nennen: *Auf Wiedersehen*, *Bis später*, *Bis bald* und die Variante *Bis X*. Außerdem kommen im DM-Lehrwerk folgende eingliedrige Abschiedsformeln vor: *Ade*, *Tschau*, *Tschüs* und *Ciao*.

Am häufigsten vertreten ist die Formel *Tschüs*, die mit 20 Treffern an der Spitze steht. Von den zweigliedrigen Abschiedsformeln ist *Auf Wiedersehen* die meist verwendete Variante, wie man Abschied nehmen kann, und zugleich auch die zweithäufigste Formel. Die Formel *Bis bald* wird in dem Lehrwerk DM achtmal, *Bis später* fünfmal und die Konstruktion *Bis X* dreimal verwendet. Dreimal wird im Text auch *Ade* erwähnt. An zwei Stellen wird die Abschiedsformel *Tschau* gebraucht und an einer Stelle die Formel *Ciao*.

Wie bereits erwähnt, gilt das Interesse dieses Beitrags nicht nur der Anzahl und Frequenz, sondern auch der konkreten Anwendung der Abschiedsformeln. Daher sei der Fokus im Folgenden auf die Schreibweise der Abschiedsformel *Tschüs* (DM LB2 S. 63) gelegt. In der letzten Zeile des Gesprächs wird das Wort *Tschüs* in der formal geänderten und in diesem Fall verlängerten Version verwendet, konkret steht auf S. 63 „Tschüüü“.

Auch das Beispiel „Bis Dienstag in Dortmund.“ (DM LB2 S. 12) kann in diesem Zusammenhang erwähnt werden, es folgen noch weitere zwei Beispiele, wie man *Bis X* laut des Lehrwerks benutzen kann. Eines der Beispiele lautet „Also bis Donnerstag.“ (DM LB2 S. 63), das nächste Beispiel dann „Also, bis morgen.“ (DM AB2 S. 52).

## 3.2. Ausgewählte pragmatische Phraseme in *Direkt interaktiv*

Das zweite Lehrwerk für den DaF-Unterricht, das für die Zwecke der Analyse und der Reflexion von pragmatischen Phrasemen gewählt wurde, ist *Direkt interaktiv* (weiter nur DI). Der erste Band *Direkt interaktiv 1* ist für die Zielgruppe der Lernenden an Mittelschulen<sup>9</sup> gedacht und führt zum Niveau A1 nach GER. Im Rahmen des vorliegenden Beitrags werden diese Lehrwerkbestandteile analysiert und systematisch ausgewertet:

- Učebnice a pracovní sešit 1 (Lehr- und Arbeitsbuch) – Abk. DI LAB
- Cvičebnice německého jazyka 1 (Intensivtrainer) – Abk. DI INT
- Překladová cvičení 1 (Übersetzungsübungen) – Abk. DI ÜB
- Testy 1 (Tests) – Abk. DI TE
- Metodická příručka 1 (Methodisches Handbuch) – Abk. DI MH

### 3.2.1. Grußformeln in *Direkt interaktiv*

Im Rahmen der Analyse des Lehrwerks DI wurden die zweigliedrigen Grußformeln *Guten Tag*, *Guten Morgen*, *Guten Abend*, *Gute Nacht*, *Grüß dich* und *Grüß Gott* gefunden. Von den eingliedrigen Formeln sind in den Bestandteilen

<sup>9</sup> Im tschechischen Kontext geht es um weiterführende Schulen, z. B. vierjährige Gymnasien oder Berufsoberschulen, die über die gegebene gesetzliche Schulpflicht (1.–9. Klasse) hinausgehen und i. d. R. mit einer Abiturprüfung abgeschlossen werden.



des Lehrwerks folgende vertreten: *Tag*, *Hallo*, *Hi*, *Servus*, *Grüezi*, *Hoi* und *Hey*. Es wurden hiermit dreizehn unterschiedliche Arten der Grußformeln ausfindig gemacht.

Der Spitzenreiter in puncto Frequenz ist *Hallo* mit 36 Treffern, gefolgt von der Grußformel *Hi* mit 31 Belegen. *Guten Tag* ist an 19 Stellen im Text zu finden, die Formeln *Guten Morgen* und *Guten Abend* erscheinen jeweils sechsmal. Ebenfalls sechsmal sind die Formeln *Tag* und *Servus* vorhanden. Ferner wurde in DI beim Gruß viermal das Wort *Hey*, dreimal *Hoi* und ebenso dreimal die Grußformel *Grüezi* gebraucht. Jeweils zwei Belege sind bei den formelhaften Wortverbindungen *Gute Nacht*, *Grüß dich* und *Grüß Gott* nachzuweisen.

Wie im Lehrwerk DM haben auch hier die Autorinnen und Autoren des Lehrwerks nicht vergessen, an einigen Stellen auf die Besonderheiten des Gebrauchs einiger Formeln aufmerksam zu machen. Im Lehr- und Arbeitsbuch ist auf S. 10 ein blauer Kasten zu finden, wo den Lernenden ausgewählte Grußformeln präsentiert werden und deren Anwendung noch näher auf Tschechisch beschrieben wird. Konkret betrifft das die formellen Grüße wie *Guten Tag*, *Guten Morgen*, *Guten Abend* oder *Grüß Gott*, wobei *Grüß Gott* geographisch Österreich und dem Süden Deutschlands zugeordnet wird. Ferner ist im Kasten vermerkt, dass *Hallo*, *Servus*, *Grüezi* und *Hoi* unter Freunden und Bekannten gebraucht werden. Auch hier wird die entsprechende Grußformel noch geographisch eingeordnet. Laut dem Lehrwerk sind die Begrüßungen *Hallo* in Deutschland, *Servus* in Österreich und *Grüezi* oder *Hoi* in der Schweiz gebräuchlich (DI LAB S. 10).

Das Lehrwerk DI vermittelt den DaF-Lernenden auch die Grußformel *Hey*. Im folgenden Beispiel sind zwei Möglichkeiten angeführt, wie man *Hey* im Deutschen verwenden kann. Einerseits wird im Text *Hey* als Grußformel verwendet, andererseits dann in derselben Aufgabe auch als Ausruf, den man als Abwehr oder Erstaunen verstehen kann. Im zweiten Fall ist noch die Schreibweise zu beachten: Konkret wird auf S. 81 „Heeey, was hast du gegen meine Schwester?“ geschrieben und mit einem Emoji (verärgertes Gesicht) am Ende des Satzes ergänzt (DI LAB S. 81).

An folgendem Beispiel lässt sich ferner zeigen, dass das Lehrwerk DI die aktuellen Tendenzen in der schriftlichen Form von Sprache (vor allem auf Social Media) reflektiert. Der Aufgabenstellung nach sollen die Lernenden den Abkürzungen passende Bedeutungen zuordnen. Von Interesse für den vorliegenden Beitrag ist die Abkürzung *GN8*, die für die Grußformel *Gute Nacht* steht.

### **3.2.2. Abschiedsformeln in *Direkt interaktiv***

Es wurden dreizehn unterschiedliche Arten von Abschiedsformeln im Lehrwerk DI gefunden. Darunter sind folgende mehrgliedrige Abschiedsformeln zu nennen: *Auf Wiedersehen*, *Auf Wiederschauen*, *Auf Wiederluaga*, *Bis bald*, *Bis dann*, *Mach's gut*, *Bis zum nächsten Mal*, *Einen schönen Tag noch* und *Schönes Wochenende*. Von den eingliedrigen Abschiedsformeln sind im Lehrwerk *Tschüs*, *Servus*, *Ade* und *Ciao* zu finden.

Die Vorkommenshäufigkeit betreffend lässt sich sagen, dass die Formel *Bis bald* mit insgesamt elf Belegen die am meisten verwendete ist. Es folgen dann *Auf*

*Wiedersehen* mit zehn, *Tschüs* mit sechs und *Mach's gut* mit fünf Belegen. Jeweils viermal sind in den Texten *Bis zum nächsten Mal* und *Einen schönen Tag noch* auffindbar. Zwei Treffer gibt es bei *Auf Wiederluaga*, *Ade*, *Schönes Wochenende* und *Ciao*. Einmal werden im Text die Abschiedsformeln *Auf Wiederschauen* und *Bis dann* gebraucht.

Im Zusammenhang mit den Abschiedsformeln sollte an dieser Stelle der Redemittelkasten auf S. 15 des Lehr- und Arbeitsbuchs erwähnt werden. Wie das auch bei den Grußformeln der Fall war (s. Kap. 3. 2. 1.), findet man im blauen Kasten ausgewählte Abschiedsformeln und einen Kommentar auf Tschechisch zu deren Gebrauch. Es betrifft hier die Formel *Auf Wiedersehen*, die in allen DACH-Ländern verwendbar ist. Für den süddeutschen und südösterreichischen Sprachraum ist laut den Autorinnen und Autoren des Lehrwerks die Abschiedsformel *Auf Wiederschauen* typisch, für die Schweiz dann *Auf Wiederluaga*. Alle eben genannten Abschiedsformeln sind in formalen Kontexten einzusetzen. Zur Verabschiedung kann man unter Freunden und Bekannten *Tschüs* (in Deutschland und Österreich), *Servus* (in Österreich) und *Ade* (in der Schweiz) benutzen.

Kurz soll noch ein Blick auf die Abschiedsformel *Auf Wiederluaga* geworfen werden. Wie bereits erwähnt, ist diese Formel im blauen Kasten auf S. 15 zu finden. An dieser Stelle findet man in Klammern eine Erklärung des Kompositums, konkret „luaga = schauen“ (DI LAB S. 15). Diese Abschiedsformel wird des Weiteren noch im Intensivtrainer (DI INT S. 8) verwendet.

An dieser Stelle sei noch Näheres zum Gebrauch von *Einen schönen Tag noch* gesagt. Diese Verbindung kommt in den Texten insgesamt viermal vor. Beispielsweise ist im Lehr- und Arbeitsbuch DI auf S. 109 ein Gespräch zwischen einer Verkäuferin und einer Kundin zu finden, wo die Formel *Einen schönen Tag noch* das Gespräch beendet (DI LAB S. 109). In diesem Teil der Leseaufgabe sind im Text keine weiteren Abschiedsformeln vorhanden. In dieser Passage fungiert somit *Einen schönen Tag noch* als Wunsch- und zugleich Abschiedsformel. Dies unterstützt auch die Tatsache, dass die Autorinnen und Autoren des Lehrwerks im Intensivtrainer die Formel *Einen schönen Tag noch* der Verabschiedung zuordnen (DI INT S. 8). Eine analoge Verwendung eines Phrasems als Wunsch-/Abschiedsformel ist im Lehrwerk DI noch bei den Formeln *Schönes Wochenende* und *Mach's gut* sichtbar. Mit der Formel *Schönes Wochenende* wird das Gespräch auf S. 70 beendet (DI LAB S. 70). Des Weiteren wird der Gebrauch der Formel *Mach's gut* im Lehr- und Arbeitsbuch DI deutlich, wo es wieder um eine mögliche Form von einer Verabschiedung geht (DI LAB S. 170). Die Lernenden sollen in einer Übung die Buchstaben in Klammern in die richtige Reihenfolge bringen. In den genannten Fällen kann man sehen, dass die Wunschformeln wie *Mach's gut* und *Schönes Wochenende* zugleich auch als Abschiedsformeln dienen können.

Von Interesse ist im Rahmen dieser Analyse des Weiteren die Grußformel *Tag*. Es handelt sich um die gekürzte Variante der Grußformel *Guten Tag*, die jedoch als umgangssprachlich einzustufen ist. Diese gekürzte Formel taucht im Lehrwerk DI an insgesamt sechs Stellen auf, wobei nirgendwo erwähnt wird, dass diese umgangssprachlich ist.

### 3.3. Zusammenfassung und Diskussion der Ergebnisse

Im Rahmen der durchgeführten Analyse wurden im Lehrwerk *Deutsch mit Max neu + interaktiv* an 119 Stellen neun unterschiedliche Grußformeln entdeckt. In DM sind insgesamt an 53 Stellen in den einzelnen Bestandteilen acht unterschiedliche Abschiedsformeln zu finden.

Das Lehrwerk *Direkt interaktiv* enthält dreizehn Wörter oder Wortverbindungen, die man beim Grüßen oder Verabschieden verwenden kann. In den Bestandteilen dieses Lehrwerks wurden die Grußformeln an 126 Stellen und die Abschiedsformeln an 54 Stellen gefunden.

Aus den gewonnenen Daten lässt sich ablesen, dass in beiden analysierten DaF-Lehrwerken die Anzahl und Frequenz der vorkommenden Gruß-/Abschiedsformeln relativ ähnlich ist, zumal die Anzahl der Stellen, wo die Abschiedsformeln auftreten, in DM bei 53 und in DI bei 54 liegt. Die Grußformeln treten im DM-Lehrwerk 119 Mal und im DI 126 Mal auf. Die Gruß-/Abschiedsformeln, die in beiden analysierten Lehrwerken gefunden wurden, kommen einerseits in den Texten vor, andererseits werden sie in den einzelnen Aufgaben und Übungen noch gefestigt.

Die am meisten verwendete Grußformel ist sowohl im DM als auch im Lehrwerk DI die Formel *Hallo* (DM 65, DI 36). Platz zwei belegt in beiden Lehrwerken die Formel *Hi* (DM 20, DI 31), gefolgt von *Guten Tag* (DM 10, DI 19).

Die am häufigsten gebrauchte Abschiedsformel ist in DM *Tschüs* (20), in DI hingegen *Bis bald* (11). Die Formel *Auf Wiedersehen* (DM 11, DI 10) ist in beiden Lehrwerken die zweithäufigste. Auf Platz 3 ist in DM die Abschiedsformel *Bis bald* (8), in DI hingegen *Tschüs* (6).

Die Analyse hat gezeigt, dass nicht nur Formeln mit überregionaler Geltung in den Lehrwerken vermittelt werden. Es treten in den DaF-Lehrwerken für die Niveaustufe A1 auch regionale oder nationale Varietäten von Gruß- oder Abschiedsformeln auf, die im DaF-Unterricht auch ihren festen Platz haben können (eventuell auch haben sollen). Als Beispiel dafür lassen sich die Abschiedsformeln *Auf Wiederschauen* und *Auf Wiederluaga* nennen, die in DI präsentiert werden. So werden die Lernenden dafür sensibilisiert, dass der DaF-Unterricht nicht ausschließlich nur die binnendeutsche Standardvarietät reflektieren muss. Im Lehrwerk DM sind die regionalen Varietäten hingegen nicht so stark vertreten – dieses lässt sich dadurch erklären, dass dieses Lehrwerk für die tschechische Grundschule (vor allem dann die Klassen 6 bis 9) gedacht ist, das Lehrwerk DI hingegen ist für die Mittelschule bestimmt (ab der 10. Klasse). Dazu ist noch hervorzuheben, dass im DI-Lehrwerk umgangssprachliche Ausdrücke zum Begrüßen öfter verwendet werden. Ein Musterbeispiel dafür ist die Formel *Tag*, die Lehrkraft sollte hier jedoch die Lernenden auf den saloppen Gebrauch des Wortes *Tag* im Sinne einer Grußformel aufmerksam machen. Einer der möglichen Gründe für die höhere Anzahl der eingesetzten Gruß-/Abschiedsformeln, die im Lehrwerk DI präsentiert werden, kann die Zielgruppe sein. Daraus lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass bei älteren DaF-Lernenden, für die das DI-Lehrwerk bestimmt ist, das Angebot an unterschiedlichen Gruß-/Abschiedsformeln breiter ist.

Von Interesse kann auch die Tatsache sein, dass einige Gruß- oder Abschiedsformeln erst relativ spät im Lehrwerk erscheinen. Das betrifft vor allem diejenigen Formeln, deren Vorkommenshäufigkeit im Vergleich zu den anderen gefundenen Formeln eher niedriger ist. Konkret handelt es sich um die Grußformel *Gute Nacht*, die im Lehr- und Arbeitsbuch DI in der Einheit *Mein Tagesablauf* auf S. 76 und S. 81 nachzuschlagen ist. Es ist hierbei noch hervorzuheben, dass *Gute Nacht* sonst nirgendwo in den einzelnen Bestandteilen von DI erwähnt wird.

Anknüpfend an das eben erwähnte Beispiel *Gute Nacht* lässt sich an dieser Stelle sagen, dass im DM-Lehrwerk die Abschiedsformel *Bis bald* erstmals im Arbeitsbuch in der Einheit 4 (*Mein Tag... Wo und wann?*) auf S. 50 vorkommt. Die Formel *Bis bald* ist dann noch im Lehrbuch in der Einheit 5 (*Hobbys, Freizeit, Freunde*) auf S. 61 zu finden, wo diese Formel gleich zweimal verwendet wird. Bei dieser Abschiedsformel ist ferner festzuhalten, dass sie im Lehrwerk später noch fünfmal vorkommt. An anderen Stellen im Lehrwerk sind noch andere Formeln mit der Struktur *bis X* nachzuschlagen, z. B. die Abschiedsformel *Bis später* auf S. 20 in der Einheit 1 (*Hallo, ich bin ...*). Im DI-Lehrwerk ist die Formel *Bis bald* hingegen die am meisten verwendete. Aus den zwei genannten Beispiele lässt sich erschließen, dass nicht alle Gruß- sowie Abschiedsformeln am Anfang in den ersten Kapiteln des Lehrwerks präsentiert werden, einige Formeln kommen erst später dazu. Dieser Befund bedeutet aber nicht automatisch, dass diese Formeln im realen DaF-Unterricht auch relativ spät auftreten. Die Lernenden können die Gruß-/Abschiedsformeln schon früher kennenlernen – indem sie die Lehrkraft mit den anderen Formeln im Unterricht verwendet, oder sie sind in anderen begleitenden Materialien zu finden.

Ferner kann noch hervorgehoben werden, dass *Servus* in DI-Lehrwerk sowohl als Gruß- als auch als Abschiedsformel vorkommt, was jedoch von den Autorinnen und Autoren des Lehrwerks nicht explizit betont wird. Diese Formel wird an sechs Stellen im Text als Gruß- und an vier Stellen als Abschiedsformel benutzt. Im Lehrwerk DM wird die Formel *Servus* überhaupt nicht verwendet.

Für diesen Beitrag ist auch die formal geänderte Schreibweise einiger Formeln von Interesse. Dieses betrifft die Abschiedsformel *Tschüs* im DM-Lehrwerk. Hierbei könnten auch die Grußformeln, die im Lehrwerk DI gefunden wurden, *Hey* oder *Gute Nacht* (konkret deren Abkürzung *GN8*) genannt werden. Dieser Befund zeigt, dass beide analysierten Lehrwerke den DaF-Lernenden auch andere (möglichen) Schreibweisen vermitteln. Eine ähnliche Flexibilität in Bezug auf die formelle Gestaltung des Phrasems ist – neben den Formeln *Bis später* oder *Bis bald* – auch bei der Struktur *Bis X* zu verfolgen. Das Lehrwerk DM beinhaltet *Bis Dienstag*, *Bis Donnerstag* und *Bis morgen*. Beides deutet darauf hin, dass in diversen Fällen die pragmatischen Phraseme als vorgefertigte Sprachhandlungsmuster den Sprecherinnen und Sprechern gewisse Flexibilität ermöglichen. Dieses Phänomen wird dann an ausgewählten Stellen präsentiert, jedoch von den Autorinnen und Autoren des Lehrwerks weder kommentiert noch durch weitere Erklärungen ergänzt.

#### 4. Schlussfolgerung

Aus dem oben Dargelegten geht hervor, dass die pragmatischen Phraseme ein fester Bestandteil jedes DaF-Lehrwerks und somit auch jedes DaF-Unterrichts sind. Die zentralen Erkenntnisse der Analyse sind die Feststellung der exakten Anzahl der einzelnen Formeln und deren Vorkommenshäufigkeit. Dabei wurde im Rahmen der Analyse auf diverse Unterschiede aufmerksam gemacht. Ferner wurde der Fokus auf die konkrete Verwendung ausgewählter Formeln gelegt.

Zum Schluss muss noch betont werden, dass die hier angeführten Gruß- und Abschiedsformeln nur einen Teil der pragmatischen Phraseme repräsentieren, die in den zwei DaF-Lehrwerken für das Zielsprachenniveau A1 gefunden wurden. Im Rahmen dieses Beitrags war es aus Platzgründen nicht möglich, sich allen Arten der pragmatischen Phraseme zu widmen. Die Beschäftigung mit anderen in den ausgewählten DaF-Lehrwerken vermittelten pragmatischen Phrasemen (beispielsweise mit Wunschformeln) wäre demzufolge eine mögliche und sicherlich nutzbringende Erweiterung des Themas. In diesem Beitrag und in der Diskussion seiner Ergebnisse wurden Themen angeschnitten, die für weitere Analysen relevant wären – z. B. die Reflexion des Konzepts der Mehrsprachigkeit.

#### Literaturverzeichnis/Bibliographie

- [1] Bergerová, H. (2020). Vermittlung von Phraseologismen zwischen Tradition und Innovation. In M.-L. Durand, M. Lefevre, & P. Öhl (Hrsg.), *Tradition und Erneuerung: Sprachen, Sprachvermittlung, Sprachwissenschaft. Akten der 26. Fachtagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen GeSuS e. V. in Montpellier* (pp. 193–202). Hamburg: Dr. Kovač.
- [2] Burger, H. (2015). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- [3] Černý, T., Kovačková, L., & Dudek, S. (2019). *Direkt interaktiv 1. Němčina pro střední školy. Učebnice a pracovní sešit*. Praha: Klett.
- [4] Černý, T. (2019). *Intensivtrainer 1. Direkt interaktiv. Cvičebnice německého jazyka*. Praha: Klett.
- [5] Donalies, E. (2012). *Phraseologie*. Tübingen: Julius Groos Verlag Brigitte Narr GmbH.
- [6] Ende, K., & Mohr, I. (2015). *Glossar. Fachbegriffe für DaF-Lehrkräfte*. München: Goethe-Institut.
- [7] Ettinger, S. (2019). Leistung und Grenzen der Phraseodidaktik. Zehn kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand. *PhiN*, 87, 84-124. Abgerufen am 15. Juli 2021. <http://web.fu-berlin.de/phin/phin87/p87t6.htm>
- [8] Hašová, S. (2019). *Direkt interaktiv 1. Překladová cvičení*. Praha: Klett.
- [9] Horníková, R. (2019). *Direkt interaktiv 1. Němčina pro střední školy. Testy*. Praha: Klett.
- [10] Průžová, H. (2019). *Direkt interaktiv 1. Němčina pro střední školy. Metodická příručka*. Praha: Klett.
- [11] Ránics, L. (2020). *Neue phraseodidaktische Ansätze im DaF/DaZ-Unterricht. Ein deutsch-ungarischer empirischer Vergleich*. Hannover: Gottfried Wilhelm Leibniz Universität. (Dissertation) Abgerufen am 25. Mai 2021. <https://www.repo.uni-hannover.de/handle/123456789/9479>

- [12] Sadiku, M., Sadikaj, S., & Bergerová, H. (2021). Phraseme in aktuellen Lehrwerken: Fortschritt oder Stillstand? *Aussiger Beiträge*, 15, 261–279.
- [13] Targońska, J. (2018): Vom Text zur Übung. Kollokationen in Lesetexten und ihre Widerspiegelung in Übungen (am Beispiel ausgewählter DaF-Lehrwerke). *Linguistik online*, 89, 51–81.
- [14] Tvrzníková, J., Poul, O., & Zbranková, M. (2021a). *Deutsch mit Max 1 neu + interaktiv. Hybridní učebnice. Němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Plzeň: Fraus.
- [15] Tvrzníková, J., Poul, O., & Zbranková, M. (2021b). *Deutsch mit Max 1 neu + interaktiv. Pracovní sešit. Němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Plzeň: Fraus.
- [16] Tvrzníková, J., Poul, O., & Zbranková, M. (2017). *Deutsch mit Max 1 neu + interaktiv. Příručka učitele. Němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Plzeň: Fraus.
- [17] Tvrzníková, J., Poul, O., & Zbranková, M. (2021c). *Deutsch mit Max 2 neu + interaktiv. Hybridní učebnice. Němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Plzeň: Fraus.
- [18] Tvrzníková, J., Poul, O., & Zbranková, M. (2021d). *Deutsch mit Max 2 neu + interaktiv. Pracovní sešit. Němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Plzeň: Fraus.
- [19] Wallner, F., & Winzer-Kiontke, B. (2017). Die formelhaften Wendungen. In H. Barkowski, & P. Grommes, et al., *Deutsch Lehren Lernen 3: Deutsch als Fremdsprache*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- [20] Winzer-Kiontke, B. (2016). „Gäbe es das Lehrwerk, würden wir es Ihnen empfehlen.“ *Routineformeln als Lehr-/Lerngegenstand. Eine Untersuchung zu Vorkommen und didaktischer Aufbereitung von Routineformeln in Lehrwerken für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. München: Iudicium.

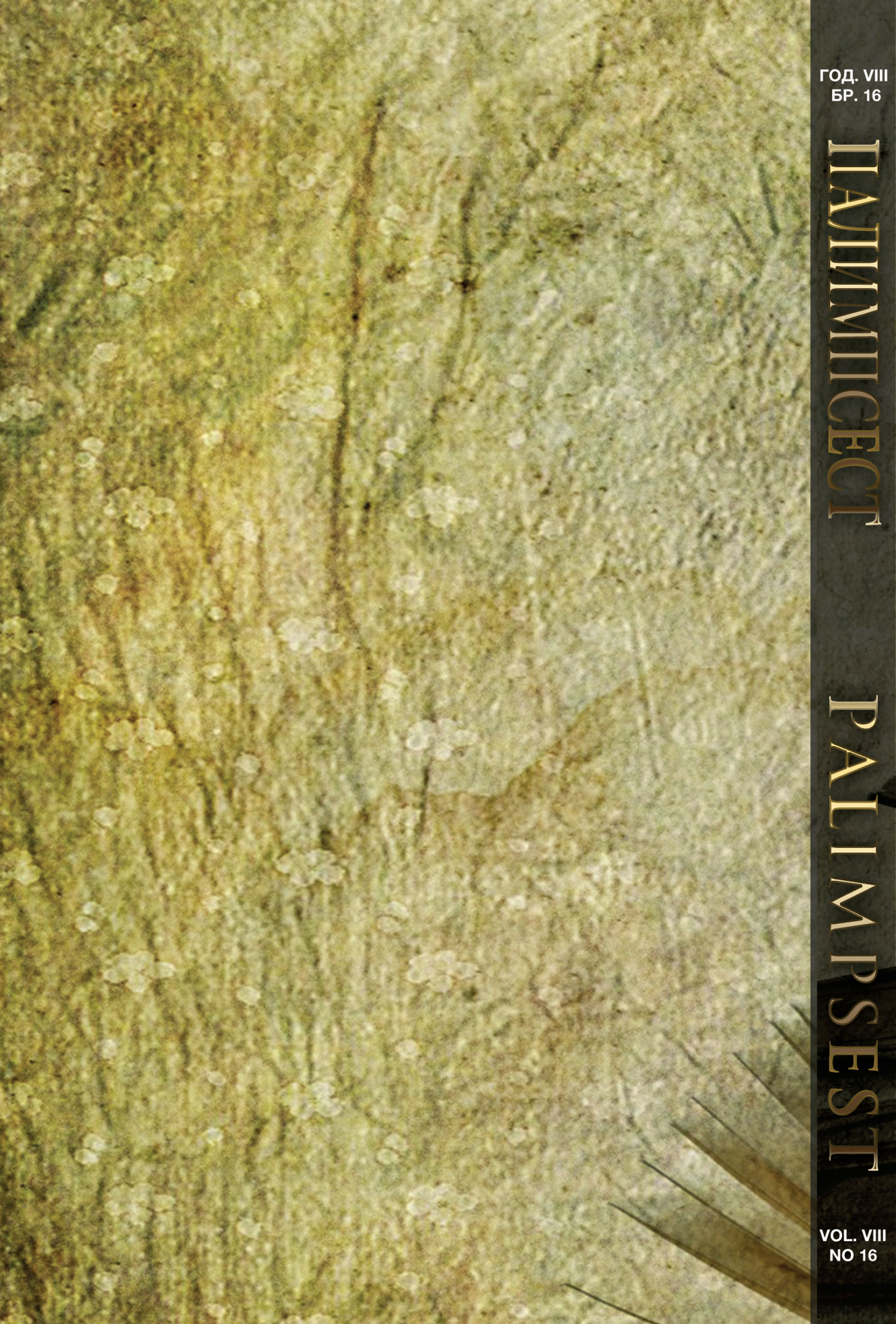
**Andrea Frydrychová**

Jan Evangelista Purkyně University in Ústí nad Labem, Czech Republic

### **Pragmatic Phrasemes in Selected GFL Textbooks for the Level A1**

**Abstract:** This article deals with pragmatic phrasemes with regard to GFL lessons. The basis of the practical part is an analysis of two selected textbooks for GFL lessons. These are the textbooks *Deutsch mit Max neu + interaktiv A1* and *Direkt interaktiv 1*, which are used at Czech schools for level A1. The analysis, which focuses on the occurrence and use of greetings and farewells, shows that pragmatic phrasemes are an integral part of the GFL lessons.

**Keywords:** *Pragmatic phrasemes; greeting; farewell; GFL textbook; GFL lessons in the Czech Republic.*



ГОД. VIII  
БР. 16

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VIII  
NO 16